

## Translation Italian-Dutch (A005842)

**Course size** (nominal values; actual values may depend on programme)

**Credits 3.0** **Study time 90 h**

### Course offerings in academic year 2024-2025

A (semester 2) Dutch Gent

### Lecturers in academic year 2024-2025

Wuytack, Kristien	LW22	staff member
Cenni, Irene	LW22	lecturer-in-charge

### Offered in the following programmes in 2024-2025

	crdts	offering
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, English, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, French, Italian)	3	A
Bachelor of Arts in Applied Language Studies: a combination of at least two languages(main subject Dutch, German, Italian)	3	A
Linking Course Master of Arts in Multilingual Communication: a combination of at least two languages	3	A
Linking Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Interpreting: a combination of at least two languages	3	A
Preparatory Course Master of Arts in Translation: a combination of at least two languages	3	A

### Teaching languages

Italian, Dutch

### Keywords

Italian; Translation; Reading comprehension; Translation strategies

### Position of the course

"Translation Italian-Dutch" aims to provide students with insight into Italian-Dutch translation, in order to familiarize them with the culture-related aspects that may influence the translation process and to teach them to use the correct translation routines. Moreover, students learn to use specific heuristic tools, apply their knowledge of translation technology tools and support written translations with the help of parallel texts, bibliographies etc.

### Contents

The course unit "Translation Italian-Dutch" starts with a theoretical introduction on translation strategies used by translators in order to solve extra- and intra-linguistic problems. Students translate texts mainly dealing with social and cultural topics that belong to different styles and registers. Students prepare translations at home using all available means (dictionaries, translation technology tools, Internet sources etc.). Translations are discussed in class and at least once individually.

### Initial competences

The final objectives of the various Italian study units of the second bachelor year.

### Final competences

- 1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of writing skills. [B.1.1. ; assessed]
- 2 Having a command of Italian at C1 level of the Common European Framework of

- Reference for Languages for comprehension (reading) [B.1.2. ; assessed]
- 3 Recognizing and interpreting grammatical and lexical structures in Italian, with close attention to contrastive aspects compared to Dutch. [B.1.3. ; assessed]
  - 4 Taking into account intercultural relations and differences in written translation of Italian texts. [B.1.5. ; assessed]
  - 5 Having basic knowledge and understanding of translation technology [B.1.7. ; not assessed]
  - 6 Recognizing and finding solutions for translation problems in Italian texts of average difficulty. The translation problems relate to various dimensions of the translation process. [B.6.4. ; assessed]
  - 7 Adapting the translation of an Italian text into Dutch to the purpose, target audience and medium. [B.6.4. ; assessed]
  - 8 Having knowledge of relevant dictionaries, reference works and electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them. [B.6.5. ; assessed]
  - 9 Having skills in language technology and communications tools. [B.6.6. ; not assessed]

#### **Conditions for credit contract**

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

#### **Conditions for exam contract**

This course unit cannot be taken via an exam contract

#### **Teaching methods**

Seminar, Lecture, Independent work

#### **Extra information on the teaching methods**

A part of the course outlines a theoretical framework (lecture) with exercises (seminar in PC-classroom)

A second part consists of translation assignments that are performed and followed by classical and individual feedback (guided self-study)

#### **Study material**

Type: Handouts

Name: Translation Italian-Dutch

Indicative price: Free or paid by faculty

Optional: no

#### **References**

#### **Course content-related study coaching**

Handing in of translations with feedback during the course. At least one translation will be revised individually.

Consultation hours.

#### **Assessment moments**

end-of-term assessment

#### **Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period**

Written assessment

#### **Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period**

Written assessment

#### **Examination methods in case of permanent assessment**

#### **Possibilities of retake in case of permanent assessment**

not applicable

#### **Calculation of the examination mark**

#### **Facilities for Working Students**

Possibility to be exempted from attendance.

Possibility to re-schedule examination to another date during the academic year.

Feedback can be given via e-mail, telephone, or by appointment during or outside

of office hours.

**Addendum**

I3VT